

DI SAIT VO LUSÉRN

APPUNTAMENTO DELLA MINORANZA CIMBRA DI LUSERNA

Dar herbestmånat von pèrng

Autunno: tempo di far legna... riscaldando i rumori del bosco possiamo sentire come esso sia cambiato, insieme alla nostra gente, al nostro paese e a tutto il mondo. Pensando ai nostri nonni che andavano a far legna nel bosco, per poi spaccarla con l'ascia, ciocco per ciocco. Solo così capiamo come la nostra tradizione e il legame con la natura viva ancora, dentro di noi.

Dar herbestmånat iz gerift un dar summer iz lai gánt, lazzante hintar di lestn barmen tang un di beldar voll pitt sbemm. Pròprio gianante ummar pa balt mabar seng hërta raisar un tesan danidar, bobar mochan spostàrn odar drau springen zoa zo giana vürsnen. Segante ùnsarne beldar asó, mabar nèt, nèt gedenkhan dise djar balda ùnsarne non soin gánt kan saltàro, zoa zo vorsa an lötto "scarti" von gehültz zo traga dahuam vor in bintar. Dena di mænne, helvantes ummaz pittn àndar hãm gemachet ar a groaze hauvan un geprenk allz da-

hãm pinn karétt gezoget von ross odar pittar karge atn rukkn. Balda di mænne hãm ágeheft zo giana ummar pa bèlt zo arbata un soin khennt bodrúmm lai pan bintar, balda dar snea hatt gehatt allz gede-kht un di arbatn soin gest vest. Di baibar, alóra hãm ágeheft zo tíana allz vor di falmidja, vor 'z haus un vor di vichar o; asó di baibar hãm ágeheft se o zo giana in balt 'z ziaga au holtz un dena zo tragaz dahúam pittar karge odar pitt an khlumman karétt gezoget vo se sèlbart. Lai a par famildje hãm gemak zain apparúmmaz boda hatt geprenk 'z holtz pinn ross: gianante vürsnen pinn djardar daz sèll von holtz iz khennt an arbat un di sèllnen boda in lânt hãm gehatt in tratór, in setémbre un in otób're hãm gehatt soi arbat zo prenga 'z holtz squàse in alle di haúsar: sa hãm gemacht fin zboa odar drai viaze atn tage, djukhante au 'z holtz pinn hent atn tratór un dena vazante ar a mán o. Pinn naúge djartausankh disa

arbat iz khennt hërta mearar vorgeztt umbrómm, laise laise alle di famildje hãm gelek in gasolio un dena in metáno in haus un 'z holtz iz khent a sachan mearar, squàse mearar zo macha "atmosfera" baz zoa zo bèrma. In tage vo haüt mabar zeln afti vingar vodar hânt di famildje boda in lânt no gian alle di djardar in balt zo macha holtz alúmna, zo tragaz dahúam un zo nütaz zo bèrma pan bintar, vil laüt khoavan a pizzle holtz sa augehakht odar lai zo prècha pinn "spakazokki"; ma fin vor a par djardar odar, azpar hãm gelúkh est o, mabar seng di lestn baibar boda gian au pa Mìlegràam odar inn in di Frèttla ziagante in karétt zoa zo nemma di faschin vor in heart: in disan gedénkh steata ùnsar stòrdja, hërta ágehenk in balt, in ékhar... dar natúr bobar mochan hërta respetàrn un ringratziàrn.

Giada von Galèn

Istituto Cimbri
Kulturinstitut Lusèrn

Tel. 0464-78.96.45
info@kil.lusern.it
www.istitutocimbri.it



Vieni a scoprire il mondo CRI e ti accorgerai di quanto anche tu possa fare per la comunità

Daz Roat Kraütz hatt mengl vo diar o

Dove il bisogno chiama, Croce Rossa c'è

Tutti sono certi di sapere cosa voglia dire Croce Rossa. Eh sì, chi non ha mai visto sfrecciare i suoi mezzi a sirene spiegate? Chi, nei momenti più bui, non ha avuto bisogno di attaccarsi al telefono per comporre quel numero ben conosciuto da tutti e non ha visto arrivare, a bordo dell'ambulanza, i volontari di Croce Rossa? Chi non ha mai avuto in dono una parola di conforto da qualcuno delle sue donne e dei suoi uomini? Tutto questo, certo è Croce Rossa, e sugli Altipiani Cimbri la presenza dei suoi volontari ha cambiato anche il modo di approcciarsi ai guai, che in luoghi così lontani dagli ospedali sono sempre un po' più gravi; ecco c'è qualcuno che arriva inatteso, quasi prima ancora di essere riusciti ad avvertire che qualcosa è successo, come se fosse il vento a portare la richiesta di aiuto. Con la loro presenza molto è cambiato anche in caso di malattie croniche e essere accompagnati, magari solo per una visita, da persone esperte con mezzi idonei, è un sollievo che solo chi non l'ha mai provato può pensare superfluo. Croce Rossa però significa anche tanto altro. L'emergenza certo è, e rimane senza dubbio la più visibile delle attività svolte, ma è solo la punta di un iceberg ben più grande.

Daz Roat Kraütz izta vor di laüt bodaz lem nidar nã un boda niamat hãm boden gitt a hânt zo giana vürsnen in a bèlt boda loaft hërta bahémmezar un boda lazzt hintar di deblarstm.

'Z izta balda auzvallt eppaz azpe a teremòt odar balda soin aluvióngen, ma darzùar arbatetz zoa azza nèt vürkhemmen, dise disàstre.

Daz Roat Kraütz izta in da gántz bèlt, 'z izta nèt kriage boda nèt sik soine laüt boda trang hilfe.

Darzùar, daz Roat Kraütz, lirt in djungen zo kreschra azpe laüt boda soin guat zo helva in àndarn, boda lem pittmàndar un boda rekhan a hânt in sèlln boda hãm mengl, ombrómm, azta steat pezzar daz sèll bodaz lebet nidar nãmp, steabar pezzar biar o.

Bar hãm zboa hent: pitt ummana helfparaz sèlbart, d'àndar mabarse nützan zo helva in àndarn.

In Roat Kraütz alle vennen eppaz zo tíana un alle soin bichte.

Ber 'z billzan bizzan eppaz mearar mage khemmen an vrait, atz 21 von herbestmånat, di achte un a halbez abas, a Carbonare. Alle mabar eppaz tían vor úsarne lentar un vor úsarne laüt.

Vi invitiamo all'incontro di presentazione, venerdì 21 settembre alle ore 20.30 a Carbonare di Folgaria, presso il Centro Civico.

(n. g.)

Daz Roat Kraütz hatt augelekk an trèff zo machase khennen pezzar

An abas z'soina volontàrdjo

Partirà il 21 settembre il nuovo corso per diventare volontari della Croce Rossa. La nuova organizzazione dell'associazione, nella sua veste di componente unica con le sue sei aree, offre numerose e diversificate possibilità ai suoi volontari. Il messaggio che si vuole far passare è che nell'associazione vi è veramente spazio per tutti in modo da migliorare ancora di più questo servizio che è di vitale importanza per gli Altipiani Cimbri.

Atz 21 vo setémb're auz in Centro Civico vo Carbonare barta áhevan dar naúge kurs vor volontàrdje von Roat Kraütz hergerichtet von Komitatt vodar Zimbar Hoachebene. Dar trèff iz offe alln in laüt boda bölln vorstian un bizzan eppaz mearar vo disar veròin boda sidar schiar draitzekh djar arbatet tage un nacht afta Zimbar Hoachebene. Ma bart sichar ren vo nümarn: nèt lai vo biavl volontàrdje haüt zo tage gem soi zait zo legase a dispositzióng vor di àndarn ma vo biavl laüt 'z khemmenda ummar ge-trakk pa ospedèlndar alle djar in Trentino, vo biavl kilòmetre ma mocht machan un asó vürsnen. Ma daz earst von alln bartma ren vo biavl laüt ma hebat no mængl. Sianká azta dar Komitatt vodar Hoachebene hatt defàtti kuàse hundart volontàrdje boden gem zo tíana, saítma nia genúmna zo maga vorpezzarn an servitziónda iz asó bichte vor únsarne drai khlumman lentar vort bait vodar statt. Haüt daz Roat Kraütz hatt defàtti sèks aree vo attività, zo lazza asó zornim in volontàrdje zo tíana daz sèll bosa hãm gearn. Nãmp in sokórso pittar ambulántza, dar Komitatt geat nã dar preventzióng, trakk vür prodjèkte vor di khindar un di alte, boròatetz vor groaze emerjdjente vo zivilschutz boda magatn auzvalln afti únsarn pèrng. In biane börtar in disa veròin izta plàtz vor alle. Allz ditza zo khòda, an àndra bòtta, ke Roatz Kraütz iz nèt lai ambulántza ma vil àndarst o: stian nã in altn laüt, in khindar, gian úbar di bèlt balda khinnt vür eppaz schaùlaz azpe an teremòt, alluvióngen un àndre schaùlane sachandar, trang ummar di medisín, tían un helvan balma hatt mængl. Bar vorstian asó ke 'z berata sichar plaz vor alle. Zo bizzasan mearar makma hòarn di volontàrdje von zboa sedi boda soin atz Lavròu un atz Folgràit nãmp dar Casa Lerner, odar lai vorsa dar Luisa Nicolussi Golo atz Lusèrn.

AVT



Bille mænne un bille baibar

Bille mænne, trutn, bölf, strie un alle di sèllnen boda lem in di stòrdje vo Lusèrn bartn khemmen gidenkht vo da vür in di artíkl'n bode bart schraim mánat vor mánat. Haüt daz earst schaubar aftn bill mán, in bimmat (otób're) barpar khennen pezzar di trut.

Di khindar vo Lusèrn boda khànen di altn stòrdje von únsar lânt bizzan ke inn in balt matma vennen an hauf laüt un squàse alle znicht. Dar Sambinèlo trakhte zovorlür in nebl, dar taüvl billtar stoln di seal (ma azto pist fürbatar baz er masto khemmen raich), di strie, di striü un di selegen baibla sovl mangsadar helvan azpe nèt ma di birsarstn von

alln soinz di billn mænne un di billn baibar. Azta a khin geat zo vorlür inn in balt un tretet inn in a haus vonan bill mán odar vonan bill baibe khintz sichar gipòkht, augivòzart, gisotet un gèzzt! Zo maga vonkian un nèt khemmen gèzzt 'z püable odar 'z diardndle mocht tötatan daz bill baibe; 'z Tüsele Marúsele macht dartrinkhan soi billa liaba nona drinn in an pach, di khindar vodar stòrdja "Dar bill mán un daz bill baibe" in bill baibe hakhsen lai vort in khopf pittnan pail. Azma bokhennt in bill mán epparúmmaz mocht stèrm. Di billn mænne von stòrdje vo Lusèrn soin eppaz àndarst baz di sèllnen boma mage vennen in àndre

stòrdje ummar pa bèlt. Sichar da soin nèt halbe vich un halbe mán pinn snabl voll herdar azpe dar Yeti von pèrng in Tibet odar dar Squatch in di beldar durch in Mèrica. Da soin njánka azpe di sèllnen von Beleschlánt odar von Täutschlánt boda lirn in mænne bia zo luppà di milch un ettlane vert soinsa kartza timme zo lazzase seng von àndarn. Di billn mænne un di billn baibar vo Lusèrn machan vill mearar di vort baz alle di àndarn umbrómm in únsarne stòrdje vorstèatma pellar odar spetar ke ber 'z billta vrèzzan di khindar iz epparúmmaz vodar famildja. Di stòrdja von Tüsele Marúsele khütt gántz hoatar "In an tage iz gánt inn pa balt un hatt gevuntet 'z

haus vodar "liabe nona", a billz baibe". Nidar züntrest dar stòrdja "Dar bill mán un daz bill baibe" khentma zo darvéra ke da znicht stiafmuatar von khindar iz gestorbet un bogràbet lai azpe daz bill baibe gitòatet von khindar. Dar tatta, invètz, khint bi-djar guat azpe dar bill mán boda "vrizzt khummane àndre khindar mear". Vor únsarne Alte balma khennt groaz mòchtmase nemèar vòrtn zo khemma givrézzt vonan bill mán ma ma mòcht schaug bol au nèt zo khemma sèlbart bill. Alle biar mang khemmen bill azpar nemèar ren pitt khumma àndarz mentsch un stian hërta alúmna.

Rodolfo